

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И  
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
протокол № 9 от «13» марта 2020 г.  
зав.кафедрой     / Абдуллина Г.Р.

Согласовано:  
Председатель УМК ФБФВиЖ  
    / Гареева Г.Н.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

дисциплина Практический курс технического перевода с восточного языка на русский и  
с русского языка на восточный

Вариативная часть. Дисциплины по выбору

**программа магистратуры**

Направление подготовки (специальность)  
58.04.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) подготовки  
Языки народов Азии и Африки

Квалификация  
Магистр

Разработчик (составитель):  
старший преподаватель

    /Батыршин Ш.Ф.

Для приема: 2020

Уфа – 2020 г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И  
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
протокол № 9 от «13» марта 2020 г.  
зав.кафедрой Д / Абдуллина Г.Р.

Согласовано:  
Председатель УМК ФБФВиЖ  
Гареева / Гареева Г.Н.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

дисциплина Практический курс технического перевода с восточного языка на русский и  
с русского языка на восточный

Вариативная часть. Дисциплины по выбору

**программа магистратуры**

Направление подготовки (специальность)  
58.04.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) подготовки  
Языки народов Азии и Африки

Квалификация  
Магистр

Разработчик (составитель):  
старший преподаватель

Б /Батыршин Ш.Ф.

Для приема: 2020

Уфа – 2020 г.

Составитель: старший преподаватель Батыршин Ш.Ф.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № 11 от «19» июня 2019 г.

Дополнения и изменения (обновили перечень основной и дополнительной учебной литературы, переименовали название факультета на основании приказа №730 от 13.06.2019), внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № 9 от «13» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой



Абдуллина Г.Р.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	14
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	14
Приложение 1	16

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	<b>Знать:</b> - основные особенности фонетики, грамматики, орфографии изучаемого языка, - особенности перевода, стилистического строя изучаемого языка; - особенности написания и чтения.	– способностью свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации массива данных на восточном языке, западных языках и на государственном языке Российской Федерации по странам Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры) для решения задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности (ПК-4).	
Умения	<b>Уметь:</b> - свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического, технического характера; - свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации массива данных на восточном языке, западных языках и на государственном языке Российской Федерации по странам Азии и Африки для решения задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности.	ПК-4	
Владения	<b>Владеть:</b> - навыками работы с различными источниками на изучаемом восточном языке; - навыками чтения и основами анализа письменных текстов разных стилей и жанров; - навыками устного и письменного перевода восточного текста	ПК-4	

## 2. Цель и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс технического перевода с восточного языка на русский и с русского языка на восточный» относится к разделу «Вариативная часть».

Данная дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Целью освоения дисциплины является: на базе полученных научных знаний основных особенностей фонетики, грамматики, орфографии изучаемого языка свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации массива данных на восточном языке, развивать и укреплять у магистрантов навыки практического пользования разными стилями китайского языка, вырабатывать умение сознательно употреблять в речи изучаемые формы и конструкции, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты научно-технического характера, способствовать сознательному овладению нормами литературной речи, расширить словарный запас магистрантов.

Для освоения дисциплины магистранты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения восточного языка в рамках магистерской программы подготовки. Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего и

сопряженного изучения дисциплин «Углубленный курс основного восточного языка», «Общественно-политическая лексика в изучаемом языке».

**3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в *Приложении № 1*.

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-4 – способность свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации массива данных на восточном языке, западных языках и на государственном языке Российской Федерации по странам Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры) для решения задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности:

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	<b>Знать:</b> - основные особенности фонетики, грамматики, орфографии изучаемого языка, - особенности перевода, стилистического строя изучаемого языка; - особенности написания и чтения.	Имеет фрагментарные представления или не знает: - основные особенности фонетики, грамматики, орфографии изучаемого языка, - особенности перевода, стилистического строя изучаемого языка; - особенности написания и чтения.	Сформированные систематические представления и знает: - основные особенности фонетики, грамматики, орфографии изучаемого языка, - особенности перевода, стилистического строя изучаемого языка; - особенности написания и чтения.
Второй этап (уровень)	<b>Уметь:</b> - свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического, технического характера; - свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации массива данных на восточном языке, западных языках и на государственном языке Российской Федерации по странам Азии и Африки для решения задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности.	Фрагментарное умение или не умение: - свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического, технического характера; - свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации массива данных на восточном языке, западных языках и на государственном языке Российской Федерации по странам Азии и Африки для решения задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности.	Сформированное умение - свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического, технического характера; - свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации массива данных на восточном языке, западных языках и на государственном языке Российской Федерации по странам Азии и Африки для решения задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности.
Третий этап (уровень)	<b>Владеть:</b> - навыками работы с различными источниками на изучаемом восточном языке; - навыками чтения и основами анализа письменных текстов разных стилей и жанров; - навыками устного и письменного перевода восточного текста	Фрагментарное владение - навыками работы с различными источниками на изучаемом восточном языке; - навыками чтения и основами анализа письменных текстов разных стилей и жанров; - навыками устного и письменного перевода восточного текста	Успешное и систематическое владение - навыками работы с различными источниками на изучаемом восточном языке; - навыками чтения и основами анализа письменных текстов разных стилей и жанров; - навыками устного и письменного перевода восточного текста

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы	Результаты обучения	Компетенции	Оценочные средства
Первый этап (уровень)	<b>Знать:</b> - основные особенности фонетики, грамматики, орфографии изучаемого языка, - особенности перевода, стилистического строя изучаемого языка; - особенности написания и чтения.	– способностью свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации массива данных на восточном языке, западных языках и на государственном языке Российской Федерации по странам Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры) для решения задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности (ПК-4).	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
Второй этап (уровень)	<b>Уметь:</b> - свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического, технического характера; - свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации массива данных на восточном языке, западных языках и на государственном языке Российской Федерации по странам Азии и Африки для решения задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности.	ПК-4	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
Третий этап (уровень)	<b>Владеть:</b> - навыками работы с различными источниками на изучаемом восточном языке; - навыками чтения и основами анализа письменных текстов разных стилей и жанров; - навыками устного и письменного перевода восточного текста	ПК-4	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций. Текущая и промежуточная аттестация проводятся в соответствии с Положением о текущей и промежуточной аттестациях обучающихся по программам высшего образования Башкирского государственного университета. Критерии оценивания приведены ниже.



**Собеседование** – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

*Типовые вопросы собеседования:*

1. Виды переводческого анализа.
2. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
3. Понятие метод перевода. Классификации методов перевода.
4. Понятие прием перевода. Классификации приемов перевода.
5. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
6. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
7. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
8. Перевод неологизмов и окказионализмов.
9. Перевод слов-реалий.
10. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложные друзья" переводчика).
11. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
12. Перевод фразеологизмов.
13. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
14. Перевод причастия и причастных конструкций.
15. Особенности перевода страдательного залога.
16. Особенности перевода сослагательного наклонения.
17. Передача модальности в переводе.
18. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
19. Синтаксические проблемы китайско-русского перевода.

Критерии оценки собеседования:	
отлично, если	- продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; - продемонстрирована способность синтезировать новую информацию; - сделаны обоснованные выводы на основе интерпретации информации, разъяснения; - установлены причинно-следственные связи, выявлены закономерности
хорошо, если	- продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями
удовлетворительно, если	- сделаны неуверенные выводы, разъяснения с погрешностями
неудовлетворительно, если	- не может ответить ни на один из поставленных вопросов

**СРС** – это самостоятельная работа магистрантов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

*Типовые вопросы СРС:*

Объект теории перевода

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Цели и задачи перевода.

История переводоведения в Китае.

Переводческая практика и ее осмысление в древности: древний Восток и античность. – Эпоха Возрождения и Реформации.

Переводческое дело и исследования перевода в Китае.  
 Основные этапы отечественной истории перевода и переводческой мысли.  
 Виды и формы перевода. Подходы к их классификации.  
 Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.  
 Жанрово-стилистическая классификация переводов: технический, художественный и информативный перевод.  
 Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод.  
 Подвиды устного перевода: синхронный и последовательный.  
 Процесс перевода.  
 Понятие модели перевода.  
 Ситуативная (денотативная) модель.  
 Трансформационно-семантическая модель.  
 Психолингвистическая модель.  
 Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации.  
 Виды трансформаций: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация.

Критерии оценки СРС:	
отлично	магистрант свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, работа выполнена без ошибок
хорошо	магистрант владеет докладываемым материалом, отвечает на дополнительные вопросы, работа выполнена с незначительными ошибками
удовлетворительно	магистрант не полностью владеет докладываемым материалом, отвечает на дополнительные вопросы с трудом, работа выполнена с незначительными ошибками
неудовлетворительно	магистрант не владеет докладываемым материалом, не отвечает на дополнительные вопросы, работа выполнена с грубыми ошибками

**Аудиторное практическое занятие** – это вид учебного занятия, основной целью которой является формирование и развитие умений аудирования, говорения, чтения, письма.

Задания для аудиторного практического занятия:

### №1

#### 人与电鵲

电睡，家嗆户晓，撤说%神通广大，有人ST它灵巧奇妙《可是，很多人并不知道，它使用的却是世界上最简单的语言9这种语言仅由к о”与“г两字组成，通过自身的й细胞”晶体管以”开”与“关”两种状态表示e其实，具有类似晶体管作用的事物，生活中并不少坭，例如：门的开与关，灯的亮与熄，钟 撻的往与返，水龙头的旋松与拧紧，机器的启动与制动等等\*它们都可以用4<0”与“Г表示。这样看来，电脑“细胞”的作用并不算离明，可是，一旦这整e细胞”用极简单的“0”与“Г作为交流的媒介，组成电脑，竟‘创造出世界奇迹。它可以预先算出 运载火箭飞行的轨道；可以控制机器作高精度的加工；可以协助

### №2计算机系缡结构

个人计算机一般俗称电脑 e 一个完整的电脑系统包括硬件和 软件两部分:顾名思义，硬件就是电脑中那些看得见摸得着的实 物设备，如主机、显示器；软件是指电脑运行所需

的各种程序及其有关的文档材料，如一个绘图软件或者一个游戏。电脑的硬件和软件缺一不可。硬件是软件能够工作的物质基础，是“身体”；而软件是电脑的灵魂，是控制和操作电脑的核心。它们相辅相成，共同构成完整的电脑系统。一般我们看到的电脑都是由主机、输出设备和输入设备三大组件组成。主机是最重要的，它是电脑的主体，人们通过键盘、鼠标等输入设备将数据输入到主机，经过主机的数据处理后，将结果通过显示器、打印机等输出设备输出。主机箱中有CPU、内存、硬盘、主板、光驱、显卡和声卡等硬件。CPU又称中央处理器，它指挥电脑的所有工作，就像人们的大脑一样重要。平常我们所说的奔4、奔5、英特尔双核至强等指的是CPU的型号。电脑处理数据的能力和速度主要取决于CPU。

内存可以分两类，一类是RAM，叫做随机存储器，它负责临时存放等待CPU处理的数据，断电后其中的数据就会丢失，没有记忆功能。如果把CPU比做火车的车厢，RAM就是站台，而上、下火车的人们就是等待处理的数据，只能暂时地停留在站台上。另一类是ROM，叫只读存储器，只能读出不能写入，断电后它的内容不会丢失。

硬盘好比专门存储数据的外部仓库，所存储的内容断电后不会丢失。硬盘的存储速度比内存慢，但存储量却大得多，目前家用电脑的硬盘的大小有250，500千兆（GB）甚至1，270兆（TB）等。

#### 力学

力学是物理学的一个分支，主要研究能量和力以及它们与固体、液体及气体的平衡、变形或运动的关系。自然界物质有多种层次，从宇观的宇宙体系，宏观的天体和常规物体，细观的颗粒、纤维、晶体，到微观的分子、原子、基本粒子，通常理解的力学以研究天然的或人工的宏观对象为主。《力学》又称经典力学，是研究通常尺寸的物体在受力下的形变，以及速度远低于光速的运动过程的一门自然科学。力学是物理学、天文学和许多工程学的基础，机械、建筑、航天器和船舶等的合理设计都必须以经典力学为基本依据。

### №3 机械

机械是利用力学原理组成的各种装置。

机械是简单的装置，它能够将能量、力从一个地方传递到另一个地方。它能改变物体的形状结构创造出新的物件。在生活中，我们周围有数不清的不同种类的机械在为我们工作。《机械的日常的理解是机械装置。

从机械专业的角度来说：机械具有相当重要的基础地位。

机械是现代社会进行生产和服务的五大要素(即人、资金、能量、材料和机械)之

无论从生活中接触的各种物理的装置，如电灯电话、电视机、冰箱、电梯等等都包含有机器的成分，而从生产中来看，各种机床，自动化装备，飞机，轮船，神五，神六等等，都少不了机械。更不用说化工厂，电厂等。所以，毫不夸张的说，机械是现代社会的—个基础。如果有人要说农业也是基础的话，也无厚非，但是在现代的社会来说，机械做为整个工业和工程的基础，可以认为也是社会—根大柱子。

### №4

#### 机械传动

机械传动是怎么回事呢？

原来是原动机把动力传给机器主轴，主轴再把获得的动力传给机器的其它部分这样，就使各转动部分都运转起来了。机器上两个转动部件之间的传动，一般采用皮带、齿轮或链条三种方式。皮带传动是机械传动中最常见的一种《它是利用皮带轮与皮带间的摩擦力来传递动力的。当原动机的皮带轮转动时，皮带轮与皮带之间的摩擦力便带动皮带运动。

常用的皮带，按它的剖面形状来分，有平皮带和三角皮带^其中三角皮带用得最多 e 平皮带传动式常用的有开式传动和交叉传动。开式传动，工作时两轮的转向相同。交叉传动，工作时两轮的转向相反。三角皮带传动只有开式传动。

皮带传动结构简单，安装方便，传动距离较远。如遇超负荷时，皮带会在轮子上打滑，所以不能用来传递较大的动力。

齿轮传动是靠两个齿形相同的齿轮实现的。它结构紧凑，传动准确，但是当负荷突然增加时，齿轮容易断裂。

链条传动是靠两个较薄的带尖齿的链轮和一条环形链条实现的。它适用于距离较远的轴的传动，调节方便。而且不会打滑，但传递负荷较小。

Критерии оценки:	
Отлично	<p>Магистрант свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление</p> <p>Аудирование: обучающийся понимает большие по объёму звучащие учебные тексты (время звучания 3–5 мин.). Тексты содержат базовые и усложнённые грамматические структуры и ограниченную по объёму общеупотребительную лексику.</p> <p>Говорение: обучающийся может эффективно участвовать в диалогах, решая коммуникативные задачи. При этом обсуждаются простые темы, не требующие детальной аргументации.</p> <p>Чтение: обучающийся понимает содержание и важнейшие детали письменных текстов. Тексты соответствуют изучаемой тематике, содержат основные грамматические структуры и общеупотребительную лексику.</p>
Хорошо	<p>Магистрант владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся выводы, красочное оформление</p> <p>Аудирование: обучающийся понимает относительно большие по объёму звучащие учебные тексты (время звучания 3–5 мин.). Тексты содержат базовые и усложнённые грамматические структуры и ограниченную по объёму общеупотребительную лексику.</p> <p>Говорение: обучающийся может эффективно участвовать в диалогах, решая</p>

	<p>элементарные коммуникативные задачи. При этом обсуждаются простые темы, не требующие детальной аргументации.</p> <p>Чтение: обучающийся понимает общее содержание и важнейшие детали небольших по объему письменных текстов. Тексты соответствуют изучаемой тематике, содержат основные грамматические структуры и общеупотребительную лексику</p>
Удовлетворительно	<p>магистрант поверхностно владеет докладываемым материалом, с затруднением отвечает на дополнительные вопросы или не отвечает на них, работа не имеет красочного оформления</p> <p>Аудирование: обучающийся лишь поверхностно понимает относительно небольшие по объему звучащие учебные тексты (время звучания 3–5 мин.). используя базовые грамматические структуры и ограниченную по объему общеупотребительную лексику.</p> <p>Чтение: Обучающийся лишь частично понимает общее содержание и важнейшие детали небольших по объему письменных текстов.</p>
Неудовлетворительно	<p>магистрант не владеет докладываемым материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на дополнительные вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).</p> <p>Аудирование: обучающийся не понимает даже небольшие по объему звучащие учебные тексты</p> <p>Говорение: обучающийся не может высказываться на знакомые темы.</p> <p>Чтение: Обучающийся не понимает общее содержание и важнейшие детали небольших по объему письменных текстов.</p>

Итоговым контролем по данной дисциплине является – зачет.

#### Типовые вопросы для зачета

1. Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.
2. Технический перевод, особенности
3. Прочитать и перевести текст 人与电鹈
4. Прочитать и перевести текст 计算机系编结构
5. Прочитать и перевести текст «力学»
6. Одноязычная и двуязычная коммуникация.
7. Прочитать и перевести текст «机械»
8. Языковое посредничество; перевод и адаптивное переложение как его виды.
9. Прочитать и перевести текст «机械传动»
10. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
11. Прочитать и перевести текст «键盘»
12. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
13. Прочитать и перевести текст «鼠标»
14. Становление, история и современное состояние теории перевода. Краткая история переводоведения в Китае.
15. Переводческая практика в XX веке: становление лингвистики перевода.

16. Основные этапы отечественной истории перевода и переводческой мысли.
17. Машинный перевод, его теоретические предпосылки.
18. Виды и формы перевода. Подходы к их классификации.
19. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.
20. Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный.
21. Виды и формы перевода. Подходы к их классификации.
22. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.
23. Жанрово-стилистическая классификация переводов: технический, художественный и информативный перевод.
24. Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод.
25. Подвиды устного перевода: синхронный и последовательный.
26. Процесс перевода.
27. Понятие модели перевода.
28. Ситуативная (денотативная) модель.
29. Трансформационно-семантическая модель.
30. Психолингвистическая модель.
31. Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации.
32. Виды трансформаций: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация.

#### *Критерии оценивания зачета*

1. Оценка «зачтено» выставляется магистранту, который

- прочно усвоил предусмотренный программный материал;
- правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров;
- показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов

2. Оценка «не зачтено» выставляется магистранту, который не справился с 50% вопросов и заданий билета, в ответах на другие вопросы допустил существенные ошибки. Не может ответить на дополнительные вопросы, предложенные преподавателем. Целостного представления о взаимосвязях, компонентах, этапах развития культуры у магистранта нет.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### *а) основная литература по курсу:*

1. Скворцов, А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке : учебник / А.В. Скворцов. — Москва : ВКН, 2016. — 320 с. — ISBN 978-5-7873-1052-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99482> .

2. Скворцов, А.В. Курс древнекитайского языка : учебник : в 2 частях / А.В. Скворцов. — Москва : ВКН, [б. г.]. — Часть 2 — 2018. — 208 с. — ISBN 978-5-7873-1374-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/115585>

б) дополнительная литература:

3. Кочергин, И.В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский : учебник / И.В. Кочергин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ВКН, 2017. — 624 с. — ISBN 978-5-7873-1194-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/115568>

## 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

<https://lingust.ru/chinese/chinese-lessons>

<http://onlinechinese.ru/> <https://vse-kursy.com/read/12-saity-dlya-izucheniya-kitaiskogo-yazyka.html>

Программное обеспечение:

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензия бессрочная.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензия бессрочная.

## 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория 303 (главный корпус), лаборатория ИТ №403 (главный корпус).	Практические занятия	<b>Аудитория 303</b> (главный корпус). Учебная мебель, доска, проектор View Sonic PS501X – 1 шт., экран настенный Lumien [LMP-100109] Master Picture 153 x203см Matte White FiberGlass – 1 шт. <b>Лаборатория ИТ №403</b> (главный корпус). Учебная мебель, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт.; Персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R – 9 шт.  <b>Аудитория №411</b> (главный корпус). Учебная мебель, доска Bealingo.  <b>Читальный зал №1</b> (главный корпус). 66 посадочных мест, оснащенных учебной мебелью и персональными компьютерами с доступом в интернет.
2. Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория №411 (главный корпус).	Консультация	Учебная мебель: моноблоки стационарные с выходом в интернет – 5 шт. <b>Читальный зал №2</b> (физмат корпус - учебное). 50 посадочных мест, оснащенных учебной мебелью и персональными компьютерами с доступом в интернет.

<p><b>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> лаборатория ИТ №403 (главный корпус).</p>	<p>Контроль</p>	<p>Учебная мебель:          моноблоки стационарные с выходом в интернет – 10 шт.          Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 10 шт.</p>
<p><b>4. Помещения для самостоятельной работы:</b> Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (физмат корпус - учебное).</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Перечень программного обеспечения:          1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.          2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины **Практический курс технического перевода с восточного языка на русский и с русского языка на восточный**  
 на 1 курс

Очная

Вид работы	Объем дисциплины
<b>1 курс (зимняя сессия)</b>	
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 з.е./ 72 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16,2
лекций	
практических/ семинарских	16
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	55,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля:  
 зачет – 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая магистрантам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе магистрантов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПРАК.	ЛР	СР			
<b>1 курс</b>								
1.	Тема 1. История технического переводоведения в Китае. Прочитать и перевести текст «人与电鵰»		2		8	1,2,3	Повторение лексики. Чтение и перевод текста на пройденную тематику.	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
2.	Тема 2. Китайская культура и технический перевод. Прочитать и перевести текст «计算机系编结构»		2		6	1,2,3	Повторение лексики. Чтение и перевод текста на пройденную тематику.	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
3.	Тема 3. Приемы технического перевода. Прочитать и перевести текст «计算机系编结构»		2		6	1,2,3	Повторение лексики. Чтение и перевод текста на пройденную тематику.	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
4.	Тема 4. Генерализация. Прочитать и перевести текст «机械»		2		6	1,2,3	Повторение лексики. Чтение и перевод текста на пройденную тематику.	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
5.	Тема 5. Синтаксические трансформации. Прочитать и перевести текст «机械传动»		2		8	1,2,3	Повторение лексики. Чтение и перевод текста на пройденную тематику.	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
6.	Тема 6. Способы достижения эквивалентности перевода. Прочит-		2		8	1,2,2	Повторение лексики. Чтение и перевод текста на пройденную тематику.	Собеседование Аудиторное практическое занятие

	тать и перевести текст «键盘».							СРС
7.	Тема 7. Приемы перевода на лексическом уровне. Прочитать и перевести текст «鼠标»		2		5,8	1,2,3	Повторение лексики. Чтение и перевод текста на пройденную тематику.	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
8.	Тема 8. Прагматическая адаптация текста перевода. «电脑屏幕»		2		8	1,2,3	Повторение лексики. Чтение и перевод текста на пройденную тематику.	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
	<b>Всего часов:</b>		<b>16</b>		<b>55,8</b>			

